

Porównanie tłumaczeń Psalmów 101:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech przewrotne serce* odwróci się ode mnie** – Zła znać nie chcę! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech przewrotne serce odwróci się ode mnie — Zła znać nie chcę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Serce przewrotne odstąpi ode mnie, nie chcę znać złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serce przewrotne odstąpi odemnie, a o złe nie będę dbał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	serce złośliwe, odstępującego ode mnie złośnika nie znałem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce przewrotne będzie z dala ode mnie; tego, co złe, nawet znać nie chcę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewrotność serca niech obca mi będzie, Nie chcę znać złego człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Serce przewrotne będzie daleko ode mnie, – nie chcę znać zła!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddalę od siebie przewrotnych sercem, tego, co złe, nawet znać nie chcę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będę się trzymał z dala od serca przewrotnego, znać nie chcę tego, co złe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо мої дні пропали наче дим, і мої кості висохли наче сухі поліна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będzie stronić ode mnie przewrotne serce; nie chcę znać złego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce spaczone odstępuje ode mnie; niczego, co złe, nie znam.

¹⁾ przewrotne serce : przewrotni ludzie (<x>240 22:5</x>); przewrotna mowa (<x>240 8:8</x>;<x>240 19:1</x>), myśli (<x>240 11:20</x>;<x>240 17:20</x>), sposób życia (<x>240 2:15</x>;<x>240 28:6</x>).

²⁾ <x>230 6:9</x>